

EZEQUIEL MARTÍNEZ ESTRADA

POÈMES - POEMAS

Traduction et sélection

MARIE THABUY RAMALINGAM



COLLECTION NADIR

Edité par les soins du Centre Culturel Argentin, Paris.

EZEQUIEL MARTÍNEZ ESTRADA

Nació en San José de la Esquina, provincia de Santa Fe, en 1895. Murió en Bahía Blanca en 1964.

Obra poética:

- Oro y piedra (1918)
- Nefelibal (1922)
- Motivos del cielo (1924)
- Argentina (1927)
- Títeres de pies ligeros (1929)
- Humoresca (1929)
- Coplas de ciego (1959)
- Otras coplas de ciego (1968).

INTRODUCTION

Ezequiel Martínez Estrada est considéré comme une des figures les plus importantes des lettres argentines contemporaines.

Il anima avec diverses fortunes presque tous les genres littéraires, mais il fut surtout estimé — remportant une vaste renommée — en tant qu'essayiste de la réalité argentine. Il se distingue dans ce domaine avec deux livres célèbres, *La Radiographie de la Pampa* et *La Tête de Goliath*, dans lesquels il analyse la réalité sociale et culturelle de l'Argentine et de la ville de Buenos Aires moyennant une méthode de sociologie impressionniste. Ici il est guidé par une conception philosophique pessimiste, enracinée dans l'irrationalisme philosophique allemand.

Son œuvre est fondamentalement celle d'un moraliste. Cette passion, cette habitude, s'incarna peu peu dans sa personnalité au point que son œuvre est celle d'un véritable Caton opposé à la réalité décadente politique et sociale de l'Argentine dans les années 30. Sa passion éthique et hypercritique abîma ses possibilités d'auteur dramatique (genre pour lequel il se crut spécialement doué). Par contre il est peut-être possible de trouver dans sa poésie ses meilleurs moments littéraires. Là, l'élan moraliste et la lucidité critique cèdent à la tendresse, expression profonde d'un sentiment de la vie visceral et tragique.

Martínez Estrada, pour des rares lecteurs (Jorge Luis Borges parmi eux), est un des poètes les plus intenses et valables de l'Argentine.

Ses vers captent l'intimité douloureuse et suspendue de son monde. Martínez Estrada était peut-être un païen

A 22
sans fête, avec un masque de moraliste. Il fut un humaniste de formation encyclopédique (il explora Nietzsche aussi bien que José Martí, en passant par Balzac auquel il consacra un vaste volume exhaustif). Et comme chez l'humaniste, il chercha la possibilité du bonheur ou de l'harmonie personnelle dans la liberté.

Brisant les schémas plutôt conservateurs du milieu littéraire argentin, à la fin de sa vie il se rendit à Cuba afin de collaborer avec la révolution castriste. Cette mutation profonde n'arriva pas à se synthétiser dans son œuvre puisqu'il mourut en 1964, une année après l'exercice de sa fonction en tant que Directeur du Centre d'Etudes Latino-Américaines de la Maison des Amériques.

A. P.

POÈMES - POEMAS

TABLE DES MATIÈRES

Sois telle que tu es	pag. 11
Or	» 13
Élégie	» 15
Murillo	» 17
L'oiseau	» 19
La nuit	» 21
Voluptuosité	» 23
Variations sur un thème de Leopardi	» 25
Prières démétriciennes	» 27
L'ombú	» 31
Pour bien voyager, voyageur	» 33
Ernst ist das Leben	» 35
La chair	» 37
Peine	» 39
La charrue	» 41
Ezequiel Martínez Estrada	» 43
Vénus	» 47
Neptune	» 49
Scorpion	» 51
Le maté	» 53
Suggestions	» 59
Chanson d'aveugle	» 61
Le dressage	» 65
Le menuisier	» 69
Variations sur un thème de Baudelaire	» 73
Sommeil	» 77
Seul	» 81

SE COMO ERES

Alma mía, domina tu tentación y labra
la pauta inalterable donde encuentres la fuente
de consulta; coloca sobre cada palabra
la previsión que sabe y la intuición que siente.

Alma mía, domina tu tentación y cuida
que la hidra heptacéfala que convive contigo
sea a lo más el can que custodíe tu vida,
pero nunca la bestia de furor enemigo.

Despójate de todo cuanto adquiriste en vano.
Ten dulzura de madre, tolerancia de hermano,
paciencia de maestro y confianza de esposa.

Y sé en la sombra intensa que te circunda, un vivo
lucero francamente trémulo y pensativo.
En la lóbrega noche esa poquita cosa.

SOIS TELLE QUE TU ES

Mon âme, domine ta tentation et cultive
l'inaltérable modèle où tu trouves la source
de référence; place sur chaque mot
la prévision qui sait et l'intuition qui sent.

Mon âme, domine ta tentation et prends garde
que l'hydre heptacéphale qui vit avec toi
soit tout au plus le chien qui protège ta vie,
mais jamais la bête à la fureur ennemie.

Dépouille-toi de tout ce qu'en vain tu acquis,
aie la douceur d'une mère, la tolérance d'un frère,
la patience d'un maître, la confiance d'une épouse.

Et sois dans l'ombre intense qui t'entoure, une brillante
étoile ouvertement tremblante et pensive.
Dans la lugubre nuit, cette petite chose.

ORO

Laberintos en los que delira
la índole artística del oro
sonoro en las copas y sonoro
en las siete almas de la lira.

Sutiles fantasías de fiebre
— dragones, hipogrifos, culebras —;
metafísica de líneas y hebras
que hacen la lógica del orfebre.

Gloria a Midas, sensible tesoro;
y gloria a Cellini en quien se admira
la alta contemplación a que aspira
la índole artística del oro.

OR

Labyrinthes où délire
le caractère artistique de l'or
sonore dans les coupes et sonore
dans les sept âmes de la lyre.

Subtiles fantaisies de fièvre
— dragons, hypogriphes, serpents —;
métaphysique de lignes et filaments
qui font la logique de l'orfèvre.

Gloire à Midas, sensible trésor;
et gloire à Cellini chez qui on admire
la haute contemplation à laquelle aspire
le caractère artistique de l'or.

ELEGIA

Sintiendo el casi bárbaro pavor de lo absoluto
y la atracción simpática del hambre de la tierra,
echo estas cuatro estrofas de hiel en tu sepulcro
igual que cuatro garfios para tu carne muerta.

Sé bien que estás viviendo aquí o en otro sitio,
dentro o fuera del ámbito del espacio y del tiempo,
en un horrible simbiosis empotrado en tus hijos,
enquistado en sus vidas, como un gusano fétido.

Ojalá cuando el sueño te devoró los ojos
y te impulsó hasta el fondo sin fondo de la noche,
tu fuga no dejara tras sí para nosotros
ni la estela encendida en su caída enorme;

que volatilizada tu materia y extinta
tu psique, fueras menos que la nube que pasa,
¡porque los malos quedan pesando en nuestra vida
y los buenos nos llevan la muerte de ventaja!

ÉLÉGIE

En ressentant la peur presque barbare de l'absolu
et l'attrait sympathique de la faim de la terre,
je jette sur ton sépulcre ces quatre strophes de fiel
qui sont pour ta chair morte comme quatre crochets.

Je sais bien que tu vis ici ou autre part,
au sein ou en-dehors de l'espace et du temps,
en horrible symbiose encastré dans tes fils,
incrusted dans leurs vies tel un ver fétide.

Dieu veuille que quand le rêve a dévoré tes yeux
et t'a poussé jusqu'au fond sans fond de la nuit,
ta fugue n'ai pas laissé derrière elle pour nous
son sillage enflammé dans son énorme chute;

que volatilisée ta matière et éteinte
ta psyché, tu sois moins que la nuage qui passe,
car les méchants sont là pesant sur notre vie
et les bons ont sur nous l'avantage de la mort!

MURILLO

En tu suave color
y en tu figura fina
la carne es más divina
que la fe y el amor.

Como San Juan, la Gloria
vio tu vista de artista,
y no sabes que exista
la carne transitoria.

Ante tu Inmaculada
o ante tu Nazareno
es más triste el veneno
de no creer en nada.

MURILLO

Dans ta douce couleur
et ta figure fine
la chair est plus divine
que la foi et l'amour.

Comme Saint Jean, ta vue
d'artiste a vu la Gloire,
et tu ignores qu'existe
la chair transitoire.

Devant ton Immaculée
ou ton Nazaréen
plus triste est le venin
de ne plus croire en rien.

Achevé d'imprimer
dans la Tipo-Litografia Armena
San Lazzaro degli Armeni
Venezia
au mois de mai 1984

La Collection NADIR, consacrée à la diffusion des
poètes argentins, est créée et dirigée par Abel Posse.
Sans valeur commerciale.
Couverture de Silvia Maddonni.